

HEBREW NEW TESTMENT MANUSCRIPTS CATALOGED ONLINE FROM THE NATIONAL LIBRARY OF ISRAEL

1. *Institute of Oriental Manuscripts, the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia Ms. D 101.*
Matthew Chapter E, 32 - Chapter X, 25. Dotted. Date 1200-1299. 13 page.
2. *The National Library of France, Paris, France Ms. Hebr. 131.*
New Testament, With a score and accent marks. 350 page. One hundred and sixteenth-seventeenth.
3. *The Vatican collection of orientalia: Asia, Africa, and Europe, manuscript - Vat.Ebr.101.*
Basil Hebrew Matthew, The Vaticana in the seventeenth century (1537). 32 page.
4. *The Russian State Library, Moscow, Russia Ms. Guenzburg 363.*
The end is missing. Includes: "Luke" (Chapter 17-24), "The Annunciation" John (Chapter 1-6) One hundred and sixteenth. Page 48A-59B.
5. *Basel University Library, Basel, Switzerland Ms. A XII 7.*
Translated probably by a used Jew living in Western Europe in the sixteenth century. With first letter to the Corinthians, end of chapter 3. 154 page.
6. *National Library of St. Mark's, Venice, Italy Ms. Or. 216.*
New Testament in Arabic/Hebrew. Date One hundred and sixteenth-seventeenth.
7. *National Library of St. Mark's, Venice, Italy Ms. Ebr. 82.*
New Testament in Arabic/Hebrew. Date One hundred and sixteenth-seventeenth.
8. *The Bodleian Libraries, University of Oxford, Oxford, England Ms. Hunt. 615.*
Includes: "Matthew", "Mark," "Luke" and "John" 299 page. Language Arabic/Hebrew.
9. *The British Library, London, England Royal MS 16 A-II.*
Hebrew version of the Epistles of SS James and Jude. Date 1555
10. *The British Library, London, England Old Royal 16 A-II*
Hebrew version of the Epistles of SS James and Jude. Date 1555
11. *The National Library of France, Paris, France Ms. Hebr. 132.*
Matthew, Published in Paris 1555 by a French cardinal Jean DuTillet who found it among the manuscripts snatched from the Jews of Rome in the Sage decrees. Apparently a touchstone of Shem Tov Ibn Shafrut. 37 page.
12. *The National Library of France, Paris, France Ms. Old Fonds 52.*
Matthew, Published in Paris 1555 by a French cardinal Jean DuTillet who found it among the manuscripts snatched from the Jews of Rome in the Sage decrees. Apparently a touchstone of Shem Tov Ibn Shafrut. 37 page.
13. *Freiburg University Library, Freiburg im Breisgau, Germany Ms. 314.*
New Testament, 1563. Missing at first Matthew 1-3 (End of Ch.3 to 4).
14. *University of Augsburg Library, Oettingen-Wallerstein Library Collection, Augsburg, Germany.*
New Testament (Luke). (?)1585. 149 page.

15. *The Princes of Oettingen-Wallerstein Library, Harburg, Germany Ms. I, 5 Oct. 26.*
New Testament (Luke). (?)1585. 149 page.

16. *Cambridge University Library, Cambridge, England Ms. Add. 170.*
New Testament (John). 17th century (?).

17. *Vatican Library, Vatican City, Vatican City State Ms. Ebr. 530.*
Includes: "The Holy Gospel of Jesus Messiah as Luke". Includes only the first chapter (no longer copied) and the beginning of "The Holy Gospel of Messiah the Savior." At the beginning of Luke's book, the translator wrote: "Since many have been put together to write the story of the things that are between us ... It seems to me that I too who from the beginning searched all things quickly for the order to write to you dear Theophilo so that you know the truths of the things you have learned." The translation of the book of Luke opens: "And in the days of Herod there was one king of Judah, one named Zechariah"
Page [165] A- [165] b

18. *The University of Manchester Library, Manchester, England Ms. Gaster 1616.*
New Testament, 1810. Manuscript: "The Book of Angilon." Includes the entire New Testament except for the book of vision. According to a list in English at the top of Kahi, Kahi was copied by [THOMAS YATES =] TY in 1810 from a manuscript found in Cochin and to the Cambridge Library (1.32 MS. OO., S. 16269).

19. *Gaster, Moses Collection Ms. 1616.*
New Testament, 1810. Manuscript: "The Book of Angilon." Includes the entire New Testament except for the book of vision. According to a list in English at the top of Kahi, Kahi was copied by [THOMAS YATES =] TY in 1810 from a manuscript found in Cochin and to the Cambridge Library (1.32 MS. OO., S. 16269).

20. *The British Library, London, England Sloane MS 237.*
New Testament (John-Revelation 2 chapters). Date unknown. 7 page.

21. *Media Library Epernay, Epernay, France Ms. 45.*
New Testament, 4 volumes. Date 1615. There is no photography at the Institute.

22. *Vatican Library, Vatican City, Vatican City State Ms. Neof 32.*
The gospels, Date 1616. Includes: "The Gospel of Matthew", "The Gospel of Mark", "The Gospel of Luke" and "The Annunciation of John." With a accent marks. 229 page.

23. *Vatican Library, Vatican City, Vatican City State Ms. Neof 33.*
New Testament, Date 1616. Paul and Epistles. Includes: Acts of the Apostles, Paul's Epistles (to the Romans, to the Corinthians, to the Galatians, to the Ephesians, to the Philippians, to the Cadalis, to Thessalonica, to Timothy, to Titus, to Philemon, and to the Hebrews) Epistles of Jacob, Peter, John and Judas the Apostles, and "Book of Galia Razin called Apocalypse. 265 page.

24. *Bodleian Libraries, University of Oxford, MS. Pococke 280.*
Fragments of the Hebrew New Testament (ff. 92v-101v 2Peter/1st John). Date 1301–1500.

25. *Municipal Archives of Marseille, Marseille, France Ms. 48.445.*

New Testament (Acts of the Apostles). Date 18th century. Divided into 28 chapters. In the text: "The plots of the apostles according to Lucas." Opens: "I did the first thing you said." Page 59 A-1 (Reverse Pagination)

26. *Cambridge University Library, Cambridge, England Ms. Oo. 1.16.1.*

New Testament (Acts of the Apostles): Letter to the Ephesians. Date 18th -19th century. Brought from Kotzin by the Reverend Buchanan. See: S. Schechter, JQR, Vol. 6 (4/1893), pp. 136-145. 99 page.

27. *The British Library, London, England Harley 7637.*

New Testament (Matthew) Date 18th century. Compare Basel pattern 1537. 52 page.

28. *Zürich Central Library, Zurich, Switzerland Ms. Or. 150.*

New Testament (Acts of the Apostles, Matthew to Luke chapter 17) In Hebrew translation. Date 1705.

29. *P. Bertolla Library of the Archbishop's Seminary of Udine, Udine, Italy Ms. 238.*

New Testament (John). Date 1708. Aramaic/Hebrew. Probably written by Filippo Renati (formerly Pinkerli), a converted Jew, and he is probably the translator.

30. *P. Bertolla Library of the Archbishop's Seminary of Udine, Udine, Italy Ms. Ebr. 4.*

New Testament (John). Date 1708. Aramaic/Hebrew. Probably written by Filippo Renati (formerly Pinkerli), a converted Jew, and he is probably the translator. (same as #29)

31. *Uppsala University Library, Uppsala, Sweden O. Cod. Heb. 41.*

New Testament. Date 1713. New Testament (translated by: Kemper, Johann). In Hebrew: "Letter to the Hebrews." On the title page: "Copied in Hebrew ... and in places (although there are several houses) it was presented as a small commentary ... done ... by the Baal Teshuvah ... Moshe Cohen from Krakow and now among the Messiahs ... called ... Yochanan Kempfer 5733 to the IAEA.

32. *The British Library, London, England Add. 11659.*

New Testament (Four Gospels). Date 1805. In the title page: "Gospel and is the holy gospel to our Lord and Savior Jesus Messiah. He was a Hebrew in the land of the Philistines. Called the New Testament and copied in Greek to the Holy Language. June 7. TY [= Thomas Yeates] 1895. Includes: Matthew, Mark, Luke and John. 134 page.

33. *Basel University Library, Basel, Switzerland Ms. A XII 7.*

Probably translated by a used Jew who lived in Western Europe in the 16th century. With first letter to the Corinthians, end of chapter 7.

34. *Columbia University Library, New York, NY, USA Ms. X 893 B 471.*

A New Testament (Excerpts) in Syriac: A Foreign Manuscript. Date unknown. Language Syc-Hebrew.

35. *The Ben Zvi Institute, Jerusalem, Israel Ms. 3728.*

Title, "Objections to the New Testament." Religious disputations. Date unknown.

36. *Cambridge University Library, Cambridge, England Ms. T-S 8 H 16.008.*

Title, "The New Testament will be renewed." Date unknown. Language Hebrew. Cairo Genizah fragments.

37. *Media Library Epernay, Epernay, France Ms. 45.*

New Manuscript (Hebrew translation of parts of the New Testament). Date unknown. Language Hebrew. There is no photography at the Institute. 4 volumes.

38. *Municipal Library of Marseille, Marseille, France Ms. 23-26.*

New Manuscript (Hebrew translation of parts of the New Testament). Date unknown. Language Hebrew. There is no photography at the Institute. 4 volumes.

39. *Vatican Library, Vatican City, Vatican City State Ms. Ebr. 100.*

It appears to have been translated from the Catalan language with a brief introduction on the four Gospels. Date 12th century. 158 page.

40. *Vatican Library, Vatican City, Vatican City State Ms. Ebr.530.*

Biblioteca Apostolica part 1, fragment 11, folios 1r-2v. Luke 1:1-35; John 1:1-13. Date unknown.

41. *Bodleian Libraries, University of Oxford, Bodleian Library MS. Oppenheim Add. 4° 111.*

Misc. Hebrew manuscripts. Fragment Hebrew Matthew 1:1-17. Date 1576–1600. 78v. Image 192. Manuscript reads Mary's genealogy with "Joseph the father of Mary."

42. *Jewish Theological Seminary Microfilm. No. 2460. Title VARIA. Call No. ENA 1793.*

Misc. Hebrew manuscripts at National Library of Israel provide by JTS. Fragment Hebrew Matthew 1:1-17. Date unknown. Page 192 fragment. Manuscript reads Mary's genealogy with "Joseph the father of Mary."

43. *From The Royal Danish Library, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel. Aloni, N. and Kupfer, A., List of photographs of Hebrew manuscripts in the institute. Part B (Jerusalem 5744) No. 29. Codices Orientales Bibliothecae Regiae Hafniensis ... Codices Hebraicos et Arabicos Continens (Hafniae, 1851), no. 29. Paul's Epistle to the Hebrews. On the cover: "The Epistle to the Hebrews was copied in Hebrew, which is the language of the sacred on every side as much as possible, and in places (although they are sometimes numbered) it was presented as a small commentary next to the box of the sacred language between two half-whites and their form is like this () Commentary of the same box in the language of the Rabban and Talmud. All of this was done with great consideration and great intention from Ba'al Tshuva, who is known among the Jews towards Moshe Cohen of Caracas and now among the Christians we will also change his name and be called Yohan Kaempfer. The year 1000 777 to Miva RL to Mihino Jesus the Christian..."*
The Royal Danish Library Copenhagen Denmark Ms. Hebr. 29 Catalog Allony-Kupfer Belgium, Denmark, the Netherlands, Spain & Switzerland Copenhagen RL 29.

44. *Trinity College Library, Cambridge, England Ms. F 18 51.*

19th century, Hebrew Acts of the Apostles.

The MSS in this collection belonged to William Aldis Wright. Most were acquired from Christian D. Ginsburg and most formerly belonged to William M. Black (Niger) of Millyard. The manuscripts in this collection came from the collection of William A. Wright. Most of them were purchased by him from Dr. Christian David Ginsburg and most of them were formerly in the collection of William Mead Black ("Ganzi Billion"). H. Loewe, *Catalogue of the Manuscripts in the Hebrew character collected and bequeathed to Trinity College Library by ... W. A. Wright (Cambridge, 1926)*, no. 153.

45. *Cambridge University Library, Cambridge, England Ms. T-S AS 198.152.* Matt. Frag. Date: Unknown

- From Cairo to Manchester: *Studies in the Rylands Genizah Fragments*. Oxford University Press (2013), Chapter 281.

- Niessen, Friedrich, *New Testament translations from the Cairo Genizah*. *Collectanea Christiana Orientalia*, 2009 page 203-204 (note, there is a picture). Matthew fragment.

- Niessen, Friedrich, *New Testament Translations from the Cairo Genizah*. *Collectanea Christiana Orientalia*, 6 (29) - page 23/5, 219 (discussion, there is a picture, there is a (partial) copy).

Niessen, Friedrich, *New Testament Translations from Cairo Genizah*. *Collectanea Christiana Orientalia*, 6 (2009) - page 203/05, 219 (discussion, there is a picture, there is a (partial) copy).

From Cairo to Manchester: *Studies in the Rylands Genizah Fragments*. Oxford University Press (2013), pp. 281 (English).

46. *Library of the Alliance Israelite Universelle, Paris, France*. 18th century includes: "Mateo", "Marco" and "Luke" (up to the middle of chapter 17). *Library of the Alliance Israélite Universelle Paris France Ms. 442*. New Testament, Hebrew. From the collections of Alliance Israelite Universelle (Paris), The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel.

47. *Uppsala University Library Uppsala Sweden O. Cod. Hebrew 32*. New Covenant (Matthew).

(Matthew) (translated into Latin: Frandin, Arkush). Uppsala (Sweden)-place of writing. authors/creators Frandin, Arkosh (translator) Kemper, Johan, 1670-1716 ((from him)) Meir ben Yitzhak, Shatz ((from him)) Norilius, Anders, 1679-1749 (author) Uppsala University Library Sweden (current owner). 18th century. In the 19th century: "Aven Galion of Matityahu" on the printed cover: "Aven Galion of Matityahu ... was copied from the Assyrian language into the Hebrew language ... by Rabbi Rabbi Yochanan Kemfer ... and among the Jews his name was Moshe Cohen of Karaka. " ... the new religion with the old". With a Latin translation and comments in Latin by Anders Norilius (according to the printed Latin cover) (see page 94a) and a translation into Latin by "Arkosh Frandin" (98a). Page 206a-208b: the poem "Academs of Linn" in Aramaic by Rabbi Meir Shalich Tzvor. Aramaic-Latin-Hebrew.

48. *The National Library of France, Paris, France Ms. hebr. 132. F 31480*. Published in Paris in 1555 by a French chashman Jean DuTillet who found it among the manuscripts kidnapped from the Jews of Rome in the decrees of the 16th century. Apparently a touchstone of a good Shem Tov Ibn Shaprot. Opens, "The history of Jesus." *Catalog of Hebrew and Samaritan manuscripts from the Imperial Library, Paris, 1866* • H. Schonfield, *An Old Hebrew Text of St. Matthew's Gospel, 1927*. Hebrew, Sephardic.

49. *Uppsala University Library, Uppsala, Sweden O. Cod. Heb. 32*. On the printed cover: "The Galion Stone of Tethyahu ... was copied from the Assyrian language into the Hebrew language ... by Rabbi Rabbi Yochanan Kaempfer ... and among the Jews his name was Moshe Cohen of Karaka", *Another topic: controversy, Another topic: blandness. Poems, Another subject: printing*, "With an eye-opener at the end

of the image ... the new religion with the old" Page 206a-208b: the poem "Akadum Malin" in Aramaic by Rabbi Meir Shelich Zavor. With a Latin translation and notes in Latin by Anders Norilius (according to the printed Latin cover) (see page 94a) and a translation into Latin by "Arkosh Frandin" (98a). In the 18th century: "Stone of Galion from Tithyo" Aramaic-Hebrew 18th century.

50. *Five Pentacles of Torah: [Prophets and Scriptures]. Antwerp (Belgium) - place of publication.* Anwarsha: Printing K. Plantin. With it were printed: the New Testament in Syriac and Hebrew. from the Valmadonna Trust Fund Library. Hebrew. From the Mehlman Collection. In a box with 75A137 and with 75A138.

51. *Dithika Hadta. New Testament. Antwerp (Belgium) - place of publication.* 1575, Syriac in Hebrew letters. Rav Sha'er in Syriac. Added title: Novum domini nostri Iesu Christi testamentum syriace. The book was scanned as part of the project 450 years of the Hebrew book.

52. *The four stones of the New Torah*, which were copied from the Roman language into the Hebrew language by Yochanan the Baptizer Jonah. Rome (Italy) - place of publication Rome: Propaganda Fida printing press 1668. Some of the copies were looted by the Nazis in the Holocaust and reached the National Library with the help of the 'Treasures of the Diaspora' enterprise. Hebrew MSS.

53. *Istanbul (Turkey)-related place, Wrocław University Library, Wrocław, Poland.* 1578 (1578). The Jewish Theological Seminary of Breslau Wrocław Poland Ms. 59b. The National Library of the Czech Republic Prague Czech Republic. Hebrew, Matthew, Mark, Luke and John. Wrocław University Library, "Ktiv" Project, The National Library of Israel.

54. *Institute of Oriental Manuscripts, the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia.* Another topic: controversy about the content and link to the items in the file, see below. Institute of Oriental Manuscripts, the Russian Academy of Sciences St. Petersburg Russia Ms. A 207 Colophon (123b): "I ... Chaim Shlomo Gagin in the book of Rabbi Moshe Gagin ZLA"5 ... and I his writings and completions on the 13th day of Nisan in the year 1721' [=Tam "9] And you shall taste it in the mountain of your inheritance for the pek." 142 pages. Hebrew, Mathew, Mark, Luke and John. From the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel.

55. *The National Library of Israel, Jerusalem, Israel.* The National Library of Israel Jerusalem Israel Ms. Heb. 751=8. 494+3 pages. Hebrew, Matthew, Mark, Luke and John. From the collection of the National Library, "Ktiv" Project, The National Library of Israel. From the estate of David Simonsen of Copenhagen. Copied from the 1st Breslau 59, and worked according to the 21st British Museum, 21st Rome, and 21st Paris, by Adolf (Zev) Poznansky.

56. P. Bertolla Library of the Archbishop's Seminary of Udine, Udine, Italy Ms. 235, 236, 237 (P. Bertolla Library of the Archbishop's Seminary of Udine, Udine, Italy Ms. ebr. 3) Matthew, Mark, Luke (John #29-30) in Aramaic/Hebrew. G. Tamani, "Pico Grimani Jewish Codes in the Archiepiscopal Library of Udine", in *Annals of Ca' Foscari*, X,3 (1971), pp. 1-25.

HEBREW NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS CATALOGED ONLINE FROM THE NATIONAL LIBRARY OF ISRAEL

57. P. Bertolla Library of the Archbishop's Seminary of Udine, Udine, Italy Ms. 239, Udine, Italy Ms. ebr.
5. Translated into Aramaic. Only until Epistle to the Corinthians in chapter 3:1. (Acts of the Apostles,
Paul's Epistle to the Romans and Epistle to the Corinthians 3:1).